

ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ	ความสามารถในการแปลที่สะท้อนถึงระดับ ความรู้ภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษานักเรียนระดับ มัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนพระหฤทัย เชียงใหม่
ผู้เขียน	นางสาวกัลญา ชนะสกุลนิยม
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)
คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ	ผศ. ดร. ปรีญา โนแก้ว ประธานกรรมการ รศ. อรุณี วิริยะจิตรา กรรมการ รศ. สมพร วาร์นาโค กรรมการ

บทคัดย่อ

การวิจัยเชิงปริมาณครั้งนี้มีจุดมุ่งหมาย เพื่อศึกษาความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษ ไทย และ ไทย อังกฤษ ในระดับคำศัพท์ ระดับประโยคและระดับสำนวนถ้อยคำ ซึ่งเป็นปัจจัยสะท้อนความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษในเชิงภาษาศาสตร์และวัฒนธรรม ของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนพระหฤทัย เชียงใหม่

กลุ่มประชากรตัวอย่างในการวิจัยในครั้งนี้เป็นนักเรียนในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ประกอบด้วยนักเรียนในระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 จำนวน 30 คน นักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 จำนวน 30 คน และ นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 จำนวน 30 คน รวมทั้งหมด เป็นจำนวน 90 คน โดยสุ่มเลือกจากนักเรียน โรงเรียนพระหฤทัยเชียงใหม่ซึ่งเป็นโรงเรียนขนาดค่อนข้างใหญ่ในจังหวัดเชียงใหม่ เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แบบทดสอบการแปลความ ภาษาอังกฤษ – ไทย และ ไทย - ภาษาอังกฤษ ซึ่งครอบคลุมการแปลใน 3 ระดับ คือระดับคำศัพท์ ระดับประโยค และ ระดับสำนวนถ้อยคำ จำนวนคำถามในการแปลมีทั้งหมด 50 ข้อ

ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้ นักเรียนกลุ่มตัวอย่างในระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนพระหฤทัยเชียงใหม่ มีความสามารถในการแปลอยู่ในระดับปานกลางโดยความสามารถในด้านการแปลภาษาอังกฤษไทย นั้นมีสูงกว่าการแปลไทย อังกฤษเล็กน้อย นอกจากนี้นักเรียนกลุ่มตัวอย่างยังมีความสามารถในการแปลระดับคำศัพท์และระดับประโยคได้ในระดับใกล้เคียงกันและทำได้ดีกว่าการแปลความในระดับสำนวนถ้อยคำ

ผลจากการแปลได้สะท้อนให้เห็นว่านักเรียนในระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนพระหฤทัยเชียงใหม่ มีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษในเชิงภาษาศาสตร์ คือ การใช้คำศัพท์ทั่วไป และการใช้หลักไวยากรณ์ในระดับที่สูงกว่าการใช้ภาษาอังกฤษในเชิงวัฒนธรรม เช่น การใช้คำศัพท์ที่เป็นสำนวนซึ่งมักใช้ในสังคมหรือชีวิตประจำวัน ดังสะท้อนจากผลการวิจัยในลักษณะของผลคะแนน ที่ถูกต้องและแม่นยำกว่าเมื่อเทียบสัดส่วนเป็นร้อยละ ซึ่งสะท้อนรูปแบบการสอนภาษาอังกฤษ ที่เน้นหนักในเรื่องความหมายและหลักไวยากรณ์ แต่มีการแนะนำความแตกต่างทางวัฒนธรรมแก่นักเรียนในระดับน้อย ผลการวิจัยยังสอดคล้องกับทฤษฎีการแปลที่ว่า การแปลในเชิงวัฒนธรรมนั้นเป็นอุปสรรคของผู้แปล เนื่องจากต้องอาศัยประสบการณ์และความคุ้นเคยในวัฒนธรรมที่ต่างออกไป จึงจะสามารถถ่ายทอดเป็นบทแปลได้อย่างครบถ้วนและสมบูรณ์

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Independent Study Title	Translation Abilities as a Reflection of English Language Competence: A Case Study of Upper Secondary School Students at Sacred Heart College	
Author	Ms. Kalaya Chnasakulniyom	
Degree	Master of Arts (English)	
Independent Study Advisory Committee	Asst. Prof. Dr. Preeya Nokaew	Chairperson
	Assoc. Prof. Arunee Wiriyachitra	Member
	Assoc. Prof. Somporn Varnado	Member

ABSTRACT

This quantitative research aims to investigate the abilities in translation from English into Thai and from Thai into English in the vocabulary level, sentence level, and expression level of upper secondary school students at Sacred Heart School, Chiang Mai, as a reflection of their English with regards to linguistic and cultural aspects.

The sample populations of this study were 30 students in Matayom 4, 30 students in Matayom 5, and 30 students in Matayom 6, totaling 90 students. The samples were selected by random from the students of Sacred Heart College, one of the leading schools in Chiang Mai. The instrument used in the research was translation-ability test covering 3 levels of translation, which include vocabulary part, sentence part, and idiomatic expression part. The test was designed to measure the ability of translation from English into Thai and vice versa, consisting of 50 items in total.

The findings indicate that the samples have overall translation ability in the medium level. The translation ability from English into Thai is slightly higher than the translation ability from Thai into English though both skills are found at a medium level. Additionally, the samples' performances in vocabulary and sentence levels are not significantly different but are higher than the translation ability in idiomatic expression level.

The results reflect the English competence of upper secondary school students of Sacred Heart School, Chiang Mai, in that they have higher ability in linguistic translation, including vocabulary and grammar, than cultural translation, which includes expressions frequently used in social interaction or daily life. Such results reflect the pedagogic approaches of English subjects curriculum, which emphasizes word meanings and grammatical usage, but not cultural aspects. The results also support translation theories that culturally-embedded discourses are considered genuine obstacles of the translators since they require sufficient experience and familiarity in different cultures to be able to produce accurate and complete translated works.